

Rongo Moriori



Hokotehi Moriori Trust

Tangi o Ru Poua

Te Whatu nui pū
Te Whatu roa pū
Te Whatu Ruruku henua
Te rā ka tū ta pokai pū

Pou e Pe

Poua te rangi nui
Poua te rangi roa
Poua te rangi tū tara

Ko Huta
Ko Rangihoua Pō

*The original great stone
The original long stone
The stone that dives into the Earth
There stands your original flock*

*Be blessed and established
Let the great sky be established
Let the long sky be established
Let the upstanding sky be
established
It is Huta (who went and returned
from Pō)
It is Rangihoua Mihiti's waka)*

E Ihowa

E Ihowa (e Ihu)
Hokorongō mai
Ki o timiriki
E tuku nei
Hokowhetai
Hokomoemiti
Nou anō te mana
Te kaha me te kororia (3 beats)
E Ihowa (3 beats)
Hareruia hareruia hareruia

*Oh Jevovah (Jesus)
Listen here
To they children
Who extend to thee
Our thanks and praise
For thine is the power and the glory
(Oh Jevovah)
Hallelujah hallelujah hallelujah*

Hāpūpu

Hokorongō
He turanga toa
Kei mua ake
Mo te imi
Moriōri e (he tikane)

He Tangata rangimarie
Kei roto Hāpūpu
He tauira nui
He wāhi tapu
Wāhi oranga
E kanapanapa
Mai ngā huarahi

I to haerenga
Ki waenganui
Ka pa mai
O rātou aroha (ko ngā whakairo)

Kare rātou
I tapahia rākau
I ata hamahamahia
Ki a u (he turanga toa)

Hokorongō
He turanga toa
Kei mua ake
Mo te imi
Moriōri e
Kei mua ake
Mo te imi
Moriōri e

*Take heed/listen
There is a strong
Future for Moriōri people
(their attitudes, values, behaviour)*

*They are a peaceful people
Evidence of which can be found in Hāpūpu
A sacred place
A place of healing
Where pathways glisten*

*As you walk
Through (Hāpūpu)
The love of the ancestors can be felt
Even in their carvings
Their tikane prevailed
They were gently tapped
Into the bark of trees*

*Listen, take heed
There is surely a strong future
For Moriōri in our society
We will take our rightful place
In this society*

Te Rangimata

E ngā hokotipuranga
Moriōri e...i...e
Toia te waka
Rangimata e
Ma wai e toia
Maku e toia
Maku e toia
Ma te waka
Ranga ake e
Ake e to e...i...e

Ko to mātou inoi tēnei
E tuku ana
Ki te rungarawa
Te kaha, te kororia
Te Mana!
Te mana o ngā mana
Te Tapu!
Te tapu o ngā tapu

Aratakina, tiakina mai
Kia rangimarie
Tēnei huihuinga
Oti ra ngā taonga
Kia kaua e takahia
Takahia e...i...e

Kia uru atu!
Kia uru atu, ana taonga nei
Ki roto ngā hinengaro
O ngā toinga kātoa

Tae noa ki te Manawa
Tae noa ki o rātou Manawa e
Kia puwai, kia whai hua ai
Koia tēnā, te hiahia
Te Pirangi, te tūlmanako
A koro, a kui mā
Kua huri kei
Kia mau
Kia a u, ki to Morioritanga
Kia mau...

*Let us paddle the Rangimata canoe
Who will paddle it?
You and I will
Those all around us
Will paddle it*

*This is our prayer
We extend to the highest power
The strong and the glorious
The power of all powers
Sacred and Holy of Holies*

*Take care of us
And guide us in peace
During this gathering
And all the precious gifts we have
Let them not be abused*

*That they may be
Absorbed into the minds
Of those who are the survivors*

*Until they are set in the hearts
Even those of our ancestors
To blossom and bear fruit
These are the desires
The aspirations and the hopes of
Our ancestors who have passed on
Grasp and hold on
To your Moriōri heritage*

Puawaitanga Moriori

Hei huarahi tika
Mo tatou tikei mauri ora

Ngā mihi nunui
Ki te Atua
Ngā mihi aroha
Kia a kotou
ma te Atua tātou
E manaaki
E arataki i roto
I ona tikane

*Salutations to god
Salutations of love
To all people
It is god who
Has blessed us
Guided us in
His attitude, values and behaviour*

Na te Atua
I tuku iho mai
Te taonga nei
I runga i te mata
O te whenua
Hei huarahi tika
Mo tatou tikei mauri ora

*It is god who has
Bestowed upon us
These treasures upon
The face of this earth
As the right path
For us to walk, from the time we sneeze
the breath of life*

Hokopakari ra
I roto i te Ao nei
I roto i te puawaitanga
O te reo
Te re!
Te re Moriori
Te mana te ihi te wehi
Kia ia a mai i a o tātou karāpuna
Hei huarahi tika
Mo tātou tihei mauri ora

*Let us mature
In this life's journey
As we blossom
In the language
Of the Moriori
That the lives
Of our ancestors
Will have been of great worth
The example they set
For a path we can follow, from the time
We breathe the breath of life*

Hikitia mihinga
Te kaupapa hohonu
Kia tū ariki
Te imi Moriori
Te re!
Te re Moriori
Te mana te ihi te wehi
Kia ia a mai i a o tātou karāpuna
Hei huarahi tika
Mo tātou tihei mauri ora

*Uplift and utilise
This deep purpose
That the stand of Moriori
Will forever be*

Hei huarahi tika
Mo tātou tihei mauri ora

Tihei Moriori

Te Awapatiki

Kaea: auee te imi e

Hokomau rā te titiro ki mua
Engari, ngā whakaaro hoki muri
Ki te taha Manawa o te motu
Ana ko te whenua tapu
Ko te Awapatiki e
Aue

I panuitia te runanga ariki Moriori
Kia hokoimitia te kātoa
Ki runga te whenua tapu
Ko te kaupapa
Me pehea te huri a te imi
Ko te ki o ngā rangatehi
Me tū kotahi tātou
Ki te tomokanga
O te hoariri e...
Aue

Ka tū ngā rangatira tokorua
O Ouenga
Ko Tapata
Ko Torea e...
Hokorongō, maumaharatia tātou
Ki te kawanata
I tuku mai ngā rangatira tokotoru
He rangatira rongonui
Ko Pakehau
Ko Nunuku, Ko Rongomaiwhenua
Aue

Kia tū ora ai te imi
Mo ake tonu ake
Me mutu te pakanga
Me warewaretia te ngao
O te kiri Tangata e...
Aue

I te kore tātou e rongō
Ka pirau i o tātou whekau
Aue

Me hapaitia, e te imi
Te kawenata o Nunuku
O Pakehau, me Rongomaiwhenua
Mo ake ake tonu

Kia tau ki te rangimarie (spoken by men)

Aue, i te imi e

*Alas people
Cast your sights to the future
But return your thoughts
To beside the heart of the island
There is the sacred land, Te Awapatiki
Alas*

*The Moriori Council
Sent notice to their men
To assemble upon
The sacred land
The purpose what path will
The people take
The younger men said
We must stand, combined and assault the
enemy
Alas*

*Two leaders stood
Who came from Ouenga:
Tapata and Torea
Listen, remember our covenant
Given to us by our three well-known leaders
Pakehau, Nunuku and Rongomaiwhenua
Alas*

*For the preservation of imi now and forever
Never again let there be war
From today forget the taste
Of human flesh
Alas*

*If we disobey,
May your bowles rot
Oh people, uphold
The covenant of Nunuku,
Pakehau and Rongomaiwhenua
Forever and ever*

Anei Ra

Anei! (kaea- all words in bold)

Anei rā
He koha
I koha mai
No mai rano
Rēkohu
Whenua tapu

Arohaina Mai
E te imi e
Kia mau tonu
Mo ake
Te taonga nui

Ko te Rohe!

Ko te rohe Waitangi
Piki atu ki runga
Te Awapatiki e

Ka Haere!

Ka haere mātou
Ki runga Ouenga
Oti atu ka haere
Ki runga Manukau e

I Reira!

I reira mātou
Te honoretia
To tātou rangatira
Tuakana e

Horomona!

Tame Horomona Rehe
Me tona tama tane
Tona tamāhine
Tame me Ngāmare e

Kei Reira!

Kei reira rātou
E tiaki ana rā
Te whenua tapu e

Repeat verses 1 and 2 and add "Rēkohu"
as final word

*A gift
Gifted to us
From ancient times
Rēkohu
Sacred land*

*Embrace us
Oh people
That we grasp forever
This great treasure*

*The boundary
From Waitangi
We embarked on
Te Awapatiki*

*We continue
To embark upon Ouenga
At the occasion of this visit
We venture on to Manukau*

*Where we stood
In honour
Of our great leader
Leader of seniority*

*Tame Horomona Rehe
We pay tribute also to his son Tame
And daughter Ngāmare*

*All three of these are
There watching over
The sacred land
Rēkohu*

Whai atu ra e

Whai atu rā e (**men first**)

Whai atu rā e

I te wairua reka

Hei arahi mo tātou e

I roto i tēnei Ao (hurihuri)

I roto i tēnei Ao (hurihuri)

Aroha (aroha mai)

E te Atua

Aroha mai

Ki o hūnau

E hokomiharo nei

Kia kotahi

(Kia kotahi)

Te imi e

Repeat from the top

Kia kotahi (Kia kotahi)

Te imi e

A ...a a a amine

Search after

That sweet spirit

That may guide us

In this changing world

In this changing world

Give us love

Dear god

Bestow love

On our families

Who stand in adoration of thee

That we may be

United and may this

Be bestowed on all people

Waiata Karakii (note that this is a traditional karakii Māori now often used at the start of meetings)

(to bring fine weather)

Hoko taka te hau ki te uru
Hoko taka hau ki te tonga

*Push aside the wind to the west
Push aside the wind to the south*

Kia mākinakina ki uta
Kia mātaratara ki tai

*Be calm on the land
Let it be a calm sea*

E hī ake ana te atakura

*Let the stars shine brightly in heaven
Sparkling and twinkling*

He tio,
He huka,

Let there be a frosty morning

He hau hū

A peaceful, gentle wind

Ka ngara

Ngā Karapuna Moriori

He imi tapu
He imi tino humarie
Tiakina mai
Te tohinga
Na te Atua

*A sacred people
A humble people
Take care of the
Covenant made with
The gods*

He koha no nehera
Engari kei hea
Ngā kōpi e
Ma wai hei Tauira
Mo te imi
Te imi o Hine-Pukohurangi

*For it is a gift
From ancient times
But where are the kōpi
Who will be the example
For the people
The people of
The "Maiden of the Mist"*

E whaiwhai ana kia
Putā mai rātou
E whaiwhai ana kia
Putā mai rātou

*The descendants struggle
For their identity
To be acknowledged by
The earthly powers that they
May take the
Rightful place*

Hokomihinga
Hokotutukingia te Ao
Te Ao Turoa
Te Ao e hurihuri nei

*Speak it out
Use it in this world
This world of continuity
This changing world*

He koha no nehera
Engari kei hea
Ngā kōpi e
Ma wai hei Tauira
Mo te imi
Te imi o Hine-Pukohurangi

*Oh families
Use our covenant
That we will survive
For always*

Kaea (male):

Hokotutukingia
To matou tohinga
E te hūnau e
Kia ea, kia ea
Kia ea mo ake tonu

*We extend our
Greetings to you all
Our Moriori ancestors
Greetings and farewell farewell farewell*

Kaikaranga

(Hoki wairua mai e kore e)

Ko te aroha
Ko ngā a roimata
Runga, waenga, raro e
Mou e Koro e kua
Wehea nei

Engari haere
Haere rā, e Koro (Kui)
Waiho enei ki muri
Tangi hotuhotu ana

Ko te Aroha
Ko te Atua
Ko te tohinga
Ko te aroha e

Haere atu ra e koro
Haere atu ra
Haere atu ra
Haere atu ra

*Oh the love
Oh the tears
Above, between, below
For you dear Koro
Who hast departed*

*Farewell
Farewell dear Koro
Take your journey
And leave those who lament behind
Journey on*

*For there is God
There is the covenant
There is love*

Farewell

**Rangikane Ana (composed by M. Maniapoto and S. Morrison for the opening of Kōpinga Marae 2005
© Copyright M. Maniapoto)**

Moutere i te rā ngā whetū

There's an island near the sun

Miri moana mähū

Where the stars kiss the ocean blue

Te tauākī nō te wā mua, tēnei

Where the people for a thousand years did say

Te rangimārie, te aroha noa

Let there be peace, let there be love

kia mau, kia maimoa

It's time, I'm coming home

kua ngaro noa rātou, ngā tongi i mahue mai

Though I haven't seen them, for a thousand years

e ora tonu nei

their words remain

Me mutu rā, te hū o te nguha

Let there be no more fighting

Te mate tangata, kia tau te ara rongomau

No more dying, let peace set us free

Rangikane ana, Rangikane ana

Can I take a minute, can I take some time

Kia mahara ki a rātou

To remember their names

Tē tūtaki mātou, rongo tonu ahau

Though I never met them, I can feel them hear beside me

i te reo wairua

and I know what they're thinking

Tōrea iho rā te tohinga o Rongo,

The ancient covenant of peace rises again, and casts itself over the island of Rekohu

ki runga o Rēkohu, Mū, Wheke, ka eke

Rongomaiwhenua

the covenant originating from ancestors such as Muwheke and Rongomaiwhenua

Toitū te whenua, toitū te moana, toitū te tangata

Ensuring the land, the ocean and the people remain in a state of constant peace and tranquility

Mano tau rongomau, rau tau Wharekauri

For 1000 years the covenant was maintained, until recently when the name Wharekauri, came into being.

Ka tū Te Kopinga hei tūnga mō te motu hei tauwhiro i te iwi, Moriori tūāuri

And now Te Kopinga is born, a sacred foundation for the island, A source of protection and shelter, for the ancient Moriori people.

Hutia ko te mate, hutia ko te ora

Who always stated, let life or death be in the hand of the gods

I te pō uriuri, i te pō tangotango i te ao tāngata

not in the hands of man.

Hutia ko te mate, hutia ko te ora

Let life or death be in the hand of the gods

Rēkohu haumako e.

And so Rekohu flourishes.